

Teknik terjemahan pada judul film animasi Disney Jepang = Translation techniques on Disney's animated film titles

Alifia Hamidah Wiryawan, author

Deskripsi Lengkap: <https://lib.ui.ac.id/detail?id=20527097&lokasi=lokal>

Abstrak

Penelitian ini menganalisis teknik terjemahan judul film animasi Disney dengan teori teknik penerjemahan oleh Yoko Hasegawa. Studi ini memiliki tujuan untuk mengetahui teknik penerjemahan yang digunakan dalam menerjemahkan judul film animasi Disney ke bahasa Jepang serta alasan penggunaan teknik tersebut. Metode penelitian kualitatif digunakan untuk menganalisis sumber data berupa judul film animasi Disney yang diakses dari <https://www.disney.co.jp/studio/animation.html>. Dari hasil penelitian ini, terdapat lima teknik yang digunakan dalam penerjemahan judul film animasi Disney, yaitu teknik borrowing, literal, modulation, equivalence, dan addition/deletion. Dalam total 57 data, terdapat 37 penggunaan teknik borrowing, 2 penggunaan teknik literal, 1 penggunaan teknik modulation, 1 penggunaan teknik equivalence, dan 34 penggunaan teknik addition/deletion. Teknik borrowing paling banyak digunakan karena kata/kalimat yang ada pada judul film tidak memiliki padanan yang baik dalam BSA dan juga digunakan untuk memperkenalkan tokoh utama dalam film tersebut.

.....This study analyses the translation techniques of Disney's animated film titles by using Yoko Hasegawa's translation techniques theory. This study aims to determine the techniques used in translating Disney's animated film titles into Japanese and the reasons for using these techniques. Qualitative research method is used to analyse the data source of Disney's animated film titles accessed from <https://www.disney.co.jp/studio/animation.html>. The results are there are 5 techniques that is used to translate Disney's animated film titles, which is borrowing technique, literal technique, modulation technique, equivalence technique and addition/deletion technique. From the total of 57 data, there are 37 use of borrowing technique, 2 use of literal technique, 1 use of modulation technique, 1 use of equivalence technique and 34 use of addition/deletion technique. Borrowing technique is mostly used because the words/sentences in the film titles do not have a good equivalent in SL and are also used to introduce the main character in the film.